

For *Cantus Orientissimus*, Christmas 2012

Dormi, Jesu

Anon, 16th Century

Christopher Upton

Gently ($\text{♩} = 66$)

mp

Solo S: Dor - mi, Je-su! Ma - ter rid-et Quae tam

S: Lul-la, lul - la. Lul-la, lul - la. Lul-la, lul - la. Lul-la,

A: Lul-la, lul - la. Lul-la, lul - la. Lul-la, lul - la. Lul-la,

T: Lu, lul - la. Lu, lul - la. Lu, lul - la. Lu,

B: Lul - la, lul - la. Lul - la, lul - la. Lul - la, lul - la. Lul - la,

8

dul-cem somn - um vid-et, Dor - mi, Je-su! blan - du - le!

lul - la. Lul - la, lul - la. Lul-la, lul - la, lul - la. Lul-la,

lul - la. Lul - la, lul - la. Lul-la, lul - la, lul - la. Lul-la,

lul - la. Lu, lul - la. Lu, lu, lul - la. Lu,

lul - la. Lul - la, lul - la. Lul - la, lul - la, lul - la. Lul - la,

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 Unported License.

To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/>

or send a letter to Creative Commons, 444 Castro Street, Suite 900, Mountain View, California, 94041, USA.

15

Si non dorm-is, Ma - ter plor-at, In - ter fi - la
lul - la. Lul-la, lul - la. Lul-la, lul - la. Lul - la, lul - la.
lul - la. Lul-la, lul - la. Lu, lul - la. Lul - la, lul - la.
lul - la. Lu, lul - la. Lu, lu. Lul - la, lu.
lul - la. Lul - la, lul - la. Lul - la, lul - la. Lul - la, lul - la.

22

can - tans or - at, Dor - mi, Je-su! Blan - de,
Lul - la, lul - la. Lul-la, lul - la. Dor - mi, Je-su! Lul-la,
Lul - la, lul - la. Lul-la, lul - la. Dor - mi, Je - su! Lul-la,
Lul - la, lu. Lu, lul - la. Dor - mi, Je - su! Lu,
Lul - la, lul - la. Lul - la, lul - la. Dor - mi, Je - su! Lul - la,

29

A musical score for 'Dormi, Jesu!' featuring five staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The lyrics are: 'ven - i, somn - u - le.' The second staff continues with 'lul - la, lul - la.' The third staff adds 'Lul - la,' followed by 'lul - la - by.' The fourth staff begins with a repeat sign and continues with 'lul - la, lul - la.' The fifth staff concludes with 'Lu, lul - la - by.' The sixth staff starts with 'lul - la, lul - la.' The lyrics 'lul - la - by.' are repeated at the end.

Latin text

Dormi, Jesu! Mater ridet
 Quae tam dulcem somnum videt,
 Dormi, Jesu! blandule!
 Si non dormis, Mater plorat,
 Inter fila cantans orat,
 Blande, veni, somnule.

Literal translation

Sleep, Jesus! Mother smiles
 Who sees such sweet sleep,
 Sleep, Jesus, gentling!
 If you sleep not, Mother weeps,
 While she spins, in song she prays,
 Come, gentle little sleep.

Paraphrase

by Samuel Taylor Coleridge

Sleep, sweet babe! my cares beguiling:
 Mother sits beside thee smiling;
 Sleep, my darling, tenderly!
 If thou sleep not, mother mourneth,
 Singing as her wheel she turneth:
 Come, soft slumber, balmily!